



## Dschap dschie Saahib

Ik-Ongkaar Sat Naam Kartaa-purakh  
Nirbhau Nirwār Akaal muurat  
Adschuunie Säbhang Gur prasaad  
Dschap  
Aad satsch dschugaad satsch  
Häh bhie satsch Naanak hohsie bhie satsch

Sotschäh sotsch na howa-ie,  
dschee sotschie lakh waar.  
Tschupäh tschup na howa-ie,  
dschee laa-e rahaa liw taar.  
Bhukhi-aa bhukh na utrie,  
dschee bannaa purie-aa bhaar.  
Sahas si-aanpaa lakh hohäh,  
ta ik na tschaläh naal.  
Kiw satschi-aaraa ho-ie-äh,  
kiw kuuräh tuäh paal.  
Hukam radschaa-ie tschalanaa,  
Naanak likhi-aa naal. 1

Hukmie howan aakaar,  
hukam na kähi-aa dschaa-ie.  
Hukmie howan dschie-a,  
hukam miläh wadi-aa-ie.  
Hukmie utam nietsch,  
hukam likh dukh sukh paa-ie-äh.  
Iknaa hukmie bakhsies,  
ik hukmie sadaa bhawa-ie-äh.  
Hukmäh andar sabh ko,  
baahar hukam na ko-e.  
Naanak hukmäh dschee budschäh,  
ta hoomäh kahäh na ko-e. 2

Gaawäh ko taan howäh kisäh taan.  
Gaawäh ko daat dschanäh niesaan.  
Gaawäh ko gun wadi-aa-ie-aa tschaar.  
Gaawäh ko widi-aa wikham wietschaar.  
Gaawäh ko saatsch karee tan kheeh.  
Gaawäh ko dschie-a läh phir deeh.  
Gaawäh ko dschapäh disäh duur.  
Gaawäh ko weekhäh haadraa haduur.  
Kathnaa kathie na aawäh toṭ.  
Kath kath kathie koṭie koṭ.  
Deedaa dee lädee thak paah.  
Dschugaa dschugantar khaahie khaahe.  
Hukmie hukam tschala-ee raah.  
Naanak wigsäh weparwaah. 3

Saatschaa saahib saatsch naa-e,  
Bhaaki-aa bhaa-u apaar.  
Aakhäh mangäh deeh deeh,  
daat karee daataar.  
Pheer ki agäh rakhie-äh,  
dschit disäh darbaar.  
Muhoh ki bolan bolie-äh,  
dschit sun dharee pi-aar.  
Amrit welaa satsch naa-u,  
wadi-aa-ie wietschaar.  
Karmie aaväh kapraa,  
nadrie mokh du-aar.  
Naanak eewäh dschanie-äh,  
sabh aapee satschi-aar. 4

Thaapi-aa na dschaa-e kietaa na ho-e.  
Aapee aap nirandschan so-e.  
Dschin seewi-aa tin paa-e-aa maan.  
Naanak gaawie-äh gunie nidhaan.  
Gaawie-äh sunie-äh man rakhie-äh bhaa-u.  
Dukh parhar sukh ghar läh dschaa-e.  
Gurmukh naadang, Gurmukh weedang,  
Gurmukh rähi-aa samaa-ie.  
Gur iesar gur gorakh barmaa,  
gur paarbati maa-ie.  
Dschee hau dschanaa aakhaa naahie,  
kähnaa kathan na dschaa-ie.  
Guraa ik däh budschaa-ie.  
Sabhnaa dschie-aa kaa ik daataa,  
so mäh wisar na dschaa-ie. 5

Tierath naawaa dschee tis bhaawaa,

wiṇ bhaanee ki naa-e karie.  
Dscheetie sirath upaa-ie weekhaa,  
wiṇ karmaa ki miläh la-ie.  
Mat witsch ratan dschawaahar maanik,  
dschee ik gur ki sikh sunie.  
Guraa ik däh budschaa-ie.  
Sabhnaa dschie-aa kaa ik daataa,  
so mäh wisar na dschaa-ie. 6

Dschee dschug tschaaree ardschaa,  
hor dasuunie ho-e.  
Nawaa khandaa witsch dschanie-äh,  
naal tschaläh sabh ko-e.  
Tschangaa naa-u rakhaa-e käh,  
dschas kierat dschag le-e.  
Dschee tis nadar na aawa-ie,  
ta waat na putschhäh kee.  
Kietaa andar kiet kar,  
dosie dos dharee.  
Naanak nirgun gun karee,  
gunwanti-aa gun dee.  
Teehaa ko-e na sudscha-ie,  
dsche tis gun ko-e karee. 7

Suni-äh sidh pier sur naath.  
Suni-äh dharat dhawal aakaas.  
Suni-äh diep lo paataal.  
Suni-äh poh na sakäh kaal.  
Naanak bhagtaa sadaa wigaas.  
Suni-äh duukh paap kaa naas. 8

Suni-äh iesar barmaa ind.  
Suni-äh mukh saalaahan mand.  
Suni-äh dschoog dschugat tan bheed.  
Suni-äh saasat simrit weed.  
Naanak bhagtaa sadaa wigaas.  
Suni-äh duukh paap kaa naas. 9

Suni-äh sat santokh gi-aan.  
Suni-äh ath-sath kaa isnaan.  
Suni-äh parh parh paaväh maan.  
Suni-äh laagäh sähadsch dhi-aan.  
Naanak bhagtaa sadaa wigaas.  
Suni-äh duukh paap kaa naas. 10

Suni-äh saraa gunaa kee gaah.  
Suni-äh seekh pier paatsaah.  
Suni-äh andhe paawäh raah.

Suni-äh haath howäh asgaah.  
Naanak bhagtaa sadaa wigaas.  
Suni-äh duukh paap kaa naas. 11

Mannee kie gat kahie na dshaa-e.  
Dschee ko kahäh pitschhäh patschhuta-e.  
Kaagad kalam na likhan haar.  
Mannee kaa bäh karan wietschaar.  
Äsaa naam nirandschan ho-e.  
Dschee ko mann dschanaäh man ko-e. 12

Mannäh surat howäh man budh.  
Mannäh sagal bhawan kie sudh.  
Mannäh muh tschotaa naa khaa-e.  
Mannäh dscham käh saath na dschaa-e.  
Äsaa naam nirandschan ho-e.  
Dschee ko mann dschanaäh man ko-e. 13

Mannäh maarag thaak na paa-e.  
Mannäh pat si-o pargaṭ dschaa-e.  
Mannäh mag na tschaläh panth.  
Mannäh dharam seetie sanbandh.  
Äsaa naam nirandschan ho-e.  
Dschee ko mann dschanaäh man ko-e. 14

Mannäh paawäh mokh du-aar.  
Mannäh parwaaräh saadhaar.  
Mannäh taräh taaree gur sikh.  
Mannäh Naanak bhawäh na bhikh.  
Äsaa naam nirandschan ho-e.  
Dschee ko mann dschanaäh man ko-e. 15

Pantsch parwaan pantsch pardhaan.  
Pantschee paawäh dargäh maan.  
Pantsche sohäh dar raadschaan.  
Pantschaa kaa gur eek dhi-aan.  
Dschee ko kahäh karäh wietschaar.  
Kartee käh karnäh naahie sumaar.  
Dhohl dharam da-e-aa kaa puut.  
Santokh thaap rakhi-aa dschin suut.  
Dschee ko bhudschäh howäh satschi-aar.  
Dhawläh upar keetaa bhaar.  
Dhartie hor paräh hor hor.  
Tis te bhaar taläh kawan dschor.  
Dschie-a dschaat rangaa kee naaw.  
Sabhnaa likhi-aa wurie kalaam.  
Eeh leekhaa likh dschanaäh ko-e.  
Leekhaa likhi-aa keetaa ho-e.

Keetaa taan suaalih ruup.  
Keetie daat dschaanäh kohñ kuut.  
Kietaa pasaa-u eko kawaa-u.  
Tis tee ho-e lakh darie-aa-u.  
Kudrat kawan kahaa wietschaar.  
Waari-aa na dschaawaa eek waar.  
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie kaar.  
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 16

Asankh dschap asankh bhaa-u.  
Asankh puudscha asankh tap taa-u.  
Asankh granth mukh weed paath.  
Asankh dschog man rehäh udaas.  
Asankh bhagat gun gi-aan wietschaar.  
Asankh satie asankh daataar.  
Asankh suur muh bhakh saar.  
Asankh mon liw laa-e taar.  
Kudrat kawan kahaa wietschaar.  
Waari-aa na dschaawaa eek waar.  
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie kaar.  
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 17

Asankh muurakh andh ghor.  
Asankh tschor haraam-khor.  
Asankh amar kar dschaahe dschor.  
Asankh galwadh hatiaa kamaahe.  
Asankh paapie paap kar dschaahe.  
Asankh kuuri-aar kuuree phiraahä.  
Asankh maleetschh mal bhakh khaahäh.  
Asankh nindak sir karäh bhaar.  
Naanak nietsch kahäh wietschaar.  
Waariaa na dschaawaa eek waar.  
Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie kaar.  
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 18

Asankh naaw asankh thaaw.  
Aggam aggam asankh lo.  
Asankh kähäh sir bhaar ho-e.  
Akhrie naam akhrie saalaah.  
Akhrie gi-aan giet gun gaah.  
Akhrie likhan bolan baan.  
Akhraa sir sandschog wakhaan.  
Dschin eeh likhee tis sir naahe.  
Dschiw phurmaa-ee tiw tiw paathe.  
Dscheetaa kietaa teetaa naa-u.  
Win naawäh naahie ko thaa-u.  
Kudrat kawan kahaa wietschaar.  
Waari-aa na dschaawaa eek waar.

Dscho tudh bhaawäh saa-ie bhalie kaar.  
Tuu sadaa salaamat nirankaar. 19

Bharie-äh hath pär tan deeh.  
Paanie dhotäh utras kheeh.  
Muut palietie kapar ho-e.  
De saabuun la-ie-äh oh dho-e.  
Bharie-äh mat paapaa käh sang.  
Oh dhopäh naawäh käh rang.  
Punnie paapie aakhan naahe.  
Kar kar karnaa likh läh dschaa.  
Aapee biedsch aapee hie khaah.  
Naanak hukmie aawah dschaa. 20

Tierath tap da-e-aa dat daan.  
Dschee ko paawäh til ka maan.  
Sun-i-aa manniaa man kieta baa-u.  
Antargat tierath mal naa-u.  
Sabh gun teeree mäh naahie ko-e.  
Win gun kietee bhagat na ho-e.  
Suast aath baanie barmaa-u.  
Sat suhaan sadaa man tschaa-u.  
Kawan su weelaa, wakhat kawan,  
Kawan thit, kawan waar.  
Kawan si rutie maah kawan,  
dschit ho-aa aakaar.  
Weel na paa-ie-aa pandtie,  
dschi howäh leekh puraän.  
Wakhat na paa-e-o kaadie-aa,  
dschi likhan leekh kuraan.  
Thit waar naa dschogie dschaanäh,  
rut maah naa koo-ie.  
Dscha Kartaa sirghie koo saatschee,  
Aapee dschaanäh so-ie.  
Kiw kar aakhaa kiw saalaahie,  
ki-o warnie kiw dschaanaa.  
Naanak aakhan sabh ko aakhäh,  
ik duu ik si-anaa.  
Wadaa saahib wadie naa-ie,  
kietaa dschaa kaa howäh.  
Naanak dschee ko aapoo dschaanäh,  
agäh ga-e-aa na sohäh. 21

Paataalaa paatala lakh,  
aagaasaa aagaas.  
Orak orak bhaal thakee,  
weed kahan ik waat.  
Sahas ahaaräh kahan kateebaa,

asuluu ik dhaat.  
Leekhaa ho-e ta likhie-äh,  
leekhäh ho-e winas.  
Naanak wadaa aakhie-äh  
aape dschaanäh aap. 22

Saalaahie saalaah,  
eetie surat na paa-ie-aa.  
Nadie-aa atäh waah,  
pawäh samund na dschaanie-äh.  
Samund saah sulnaan,  
girhaa setie maal dhan.  
Kierie tul na howanie,  
dschee tis manoh na wiesaräh. 23

Ant na siphtie kahan na ant.  
Ant na karnäh deen na ant.  
Ant na weekhan sunan na ant.  
Ant na dschaapäh ki-aa man mant.  
Ant na dschaapäh kietaa aakaar.  
Ant na dschaapäh paaraawaar.  
Ant kaaran keetee bil-laahie.  
Taa kee ant na paa-e dschaahe.  
Eeh ant na dschaanäh ko-e.  
Bahutaa kähie-äh bahutaa ho-e.  
Wadaa saahib uutschaa thaa-u.  
Uutsche upar uutscha naa-u.  
Eewad uutscha howäh ko-e.  
Tis uutsche koo dschaanäh so-e.  
Dscheewad aap dschaanäh aap aap.  
Naanak nadrie karmie daat. 24

Bahutaa karam likhi-aa naa dschaa-e.  
Wadaa daataa til na tamaa-e.  
Keetee mangäh dschodh apaar.  
Keeti-aa ganat nahie wietschaar.  
Keetee khap tutäh weekaar.  
Keetee läh läh mukar paathe.  
Keetee muurakh khaahie khaahe.  
Keeti-aa duukh bhuuk sad maar.  
Eeh bhi daat teerie daataar.  
Band khalaasie bhaanäh ho-e.  
Hor aakh na sakäh ko-e.  
Dschee ko khaa-ik aakhan paa-e.  
Oh dschaanäh dscheetie-aa muh khaa-e.  
Aapee dschaanä aapee dee-e.  
Aakh si bhi kee-ie kee-e.  
Dschis no bakhsee siphat saalaah.

Naanak paatsaahie paatsaah. 25

Amul gun amul waapaar.  
Amul waapaarie-ee amul bhandaar.  
Amul aawäh amul läh dschaahe.  
Amul bhaa-e amullaa samaahe.  
Amul dharam amul diebaan.  
Amul tul amul parwaan.  
Amul bakhshies amul niesaan.  
Amul karam amul phurmaan.  
Amullo amul aakhi-aa na dschaa-e.  
Aakh aakh rahee liw laa-e.  
Aakhäh weed paath puraän.  
Aakhäh parhee karäh wakhi-aa.  
Aakhäh barmee aakhäh Ind.  
Aakhäh gopie täh govind.  
Aakhäh iesar aakhäh sidh.  
Aakhäh keetee kietee budh.  
Aakhäh daanaw aakhäh deew.  
Aakhäh sur nar mun dschan seew.  
Keetee aakhäh aakhan paathe.  
Keetee käh käh ugh ugh dschaahe.  
Eetee kietee hor karäh.  
Taa aakh na sakäh kee-ie kee-e.  
Dscheewad bhaawäh teewad ho-e.  
Naanak dschaanäh saatschaa so-e.  
Dschee ko aakhäh bol wigaar.  
Taa likhie-äh sir gaavaaraa gaavaar. 26

So dar keehaa so ghar keehaa,  
dschit bäh sarab samaalee.  
Waadschee naad aneek asankhaa,  
keetee waawanhaaree.  
Keetee raag parie si-o kähie-an,  
keetee gaawanhaaree.  
Gaawäh tuhno paun paanie basantar,  
gaawäh raadschaa dharam duaaree.  
Gaawäh tschit gupat likh dschaanäh,  
likh likh dharam wietschaahe.  
Gaawäh iesar barmaa deewie,  
sohan sadaa sawaaree.  
Gaawäh ind indaasan bätthee,  
deewti-aa dar naalee.  
Gaawäh sidh samaadhie andar,  
gaawan saadh wietschaahe.  
Gaawan dschatie satie santokhie,  
gaawäh wier karaaree.  
Gaawan pandit paran rakhiesaar,

dschug dschug weedaa naalee.  
Gaawäh mohñie-aa man mohan,  
Surgaa matschh pä-aalee.  
Gaawan ratan upaa-ee teeree,  
aḥsath tierath naalee.  
Gaawäh dschodh mahaabal suuraa,  
Gaawäh khaañie tschaaree.  
Gaawäh khand mandal warbhandaa  
kar kar rakhe dhaaree.  
See-ie tudh no gaawäh dscho tudh bhaawan,  
ratee teeree bhagat rasaalee.  
Hor keetee gaawan see mäh tschit na aawaan.  
Naanak ki-aa wietschaaree.  
So-ie so-ie sadaa satsch saahib,  
saatschaa satschie naa-ie.  
Häh bhie hosie, dschaa-e na dschaasie,  
ratschna dschin ratschaa-ie.  
Rangie rangie bhaatie kar kar dschinsie,  
maa-e-a dschin upaa-ie.  
Kar kar wekhäh kietaa aapnaa,  
dschiw tis die waḍjiaa-ie.  
Dscho tis bhaawäh so-ie karsie,  
hukam na karnaa dscha-ie.  
So paatsaah saahaa paatsaahib,  
Naanak rähan radschaa-ie. 27

Mundaa santokh saram pat dschholie,  
dhi-aan kie karäh bibhuut.  
Khinthaa kaal kuarie ka-e-aa,  
dschugat dandaa partiet.  
Aa-ie panthie sagal dschamatie,  
man dschietäh dschag dschiet.  
Aadees tisäh aadees.  
Aad aniel anaad anaahat,  
dschug dschug eeko wees. 28

Bhugat gi-aan da-e-aa bhandaraan,  
ghat ghat waadschäh naad.  
Aap naath naathie sabh dschaa kie,  
ridh sidh awraa saad.  
Sandschog widschog du-e kaar tschalaawäh,  
leekhee aawäh bhaag.  
Aadees tisäh aadees.  
Aad aniel anaad anaahat,  
dschug dschug eeko wees. 29

Eekaa maa-ie dschugat wi-aa-ie,  
tin tscheelee parwaan.

Ik sansaarie ik bhandaarie,  
ik laa-ee diebaan.  
Dschiw tis bhaawäh tiwäh tschalaawäh,  
dschiw howäh phurmaan.  
Oh wekhäh onaa nadar na aaväh,  
bahutaa eeh wiḍaan.  
Aadees tisäh aadees.  
Aad aniel anaad anaahat,  
dschug dschug eeko wees. 30

Aasaan lo-e lo-e bhandaar.  
Dscho kitschh paa-i-aa su eekaa waar.  
Kar kar wekhäh sirdschanhaar.  
Naanak satsche kie saatschie kaar.  
Aadees tisäh aadees.  
Aad aniel anaad anaahat,  
dschug dschug eeko wees. 31

Ik duu dschiebhoh lakh hohe,  
lakh howäh lakh wies.  
Lakh lakh geeraa aakhie-äh,  
eek naam dschagdiess.  
Eet raah pat pavarie-aa,  
Tscharie-äh ho-e ikies.  
Sun galaa aakaas kie,  
kietaa aa-ie ries.  
Naanak nadrie paa-ie-äh,  
kuurje kuuräh thies. 32

Aakhan dschor tschupäh nah dschor.  
Dschor na mangan deen na dschor.  
Dschor na dschiewan maran näh dschor.  
Dschor na raadsch maal man sor.  
Dschor na surtie gi-aan wietschaar.  
Dschor na dschugtje tschhutjäh sansaar.  
Dschis hath dschor kar weekhäh so-e.  
Naanak utam nietsch na ko-e. 33

Raatie rutie thitie waar.  
Pawan paanjie agnie paataal.  
Tis witsch dhartie thaap rakhie dharamsaal.  
Tis witsch dschie-a dschugat kee rang.  
Tin kee naam aneek anant.  
Karmie karmie ho-e wietschaar,  
Satscha aap satscha darbaar.  
Tithäh sohan panch parwaan.  
Nadrie karam pawäh niesaan.  
Katsch pakaa-ie othäh paa-e.

Naanak ga-e-aa dschaapäh dschaa-e. 34  
Dharam khand kaa eeho dharam.  
Gi-aan khand kaa aakhuh karam.  
Keetee pawan paanjie wäsantar,  
keetee kaan mahees.  
Keetee barmee ghaarat gharie-äh,  
ruup rang kee wees.  
Keetie-aa karam bhuumie, mer keetee,  
keetee dhuu updes.  
Keetee ind tschand suur keetee,  
keetee mandal dees.  
Keetee sidh budh, Naath keetee,  
keetee deewie wees.  
Keetee deew daanaw, mun keetee,  
keetee ratan samund.  
Keetie-aa khaañie keetie-aa baanjie,  
keetee paat narind.  
Keetie-aa surtie seewak keetee,  
Naanak ant na ant. 35

Gi-aan khand mäh gi-aan partschand.  
Tithäh naad binod kod anand.  
Saram khand kie baanjie ruup.  
Tithäh ghaarat gharie-äh bahut anuup.  
Taa kie-aa gala kathie-aa naa dschaahe.  
Dschee ko kähäh pitschhä patschhuta-e.  
Tithäh gharie-äh surat mat man budh.  
Tithäh gharie-äh suraa sidhaa kie sudh. 36

Karam-khand kie baanjie dschor.  
Tithäh hor na ko-ie hor.  
Tithäh dschodh mahaa bal suur.  
Tin mäh raam rahaa bharpuur.  
Tithäh sieto sietaa mähmaa maahe.  
Taa kee ruup na kathnee dschaahe.  
Naa oh maräh na thaagee dschaahe.  
Dschin käh raam wasäh man maahe.  
Tithä bhagat wasäh kee lo.  
Karäh anand satschaa man so-e.  
Satsch khand wasäh nirankaar.  
Kar kar weekhäh nadar nihaal.  
Tithäh khand mandal warbhand.  
Dschee ko kathäh ta ant na ant.  
Tithäh loo loo aakaar.  
Dschiw dschiw hukam tiwäh tiw kaar.  
Weekhäh wigsäh kar wietschaar.  
Naanak kathnaa karaḡaa saar. 37

Dschat paahaaraa dhieraadsch suni-aar.  
Äharan mat weed hathie-aar.  
Bhau khalaagagan tap taa-u.  
Bhaandaa bhau-u amrit tit dhaal.  
Gharie-ä sabad satschie taksaal.  
Dschin koo nadar karam tin kaar.  
Naanak nadrie nadar nihaal. 38

SALOK

Pawan guru paanjie pitaa,  
maataa dharat mahat.  
Diwas raat due daa-ie daa-e-aa,  
kheeläh sagal dschagat.  
Tschangi-aa-ie-aa buri-aa-ie-aa,  
waatschäh dharam haduur.  
Karmie aapo aapje,  
kee neeräh kee duur.  
Dschinie naam dhiaa-e-aa,  
ga-ee masakat ghaal.  
Naanak tee mukh udschalee,  
keetie tschhutje naal. I

Wahe Guru Ji Ka Khalsa,  
Wahe Guru Ji Ki Fateh!



Mantratext: Guru Nanak  
Wirkung: verstärkt den Seelen-Körper  
Transliteration: Jai Hari Kaur Mußman  
Buchstaben: Adi Kaur  
Endredaktion: Satya Singh  
3HO Dtd. LehrerInnenausbildung